Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas córka faraona powiedziała jej: Zabierz to dziecko i wykarm mi je, a ja dam ci twoją zapłatę. Wzięła więc kobieta dziecko i wykarmiła je. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź to dziecko — poleciła jej córka faraona. — Wykarm mi je, a ja ci za to zapłacę. Kobieta wzięła więc chłopca i wykarmiła go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do niej powiedziała córka faraona: Weź to dziecko i wykarm mi je, a ja dam *ci* należną zapłatę. Kobieta wzięła więc dziecko i wykarmiła je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do której rzekła córka Faraonowa: Weźmij to dziecię, i chowaj mi je, a ja tobie dam zapłatę twoję; i wziąwszy niewiasta dziecię, chowała je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do której rzekszy córka Faraonowa: Weźmi (pry) to dziecię a wychowaj mi, ja tobie dam twą zapłatę. Przyjęła niewiasta i karmiła dziecię, a gdy podrosło, oddała córce Faraonowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Córka faraona tak jej powiedziała: Weź to dziecko i wykarm je dla mnie, a ja dam ci za to zapłatę. Wówczas kobieta zabrała dziecko i wykarmiła je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła do niej córka faraona: Zabierz to dziecko i wykarm mi je, a ja dam ci należną zapłatę. Wzięła więc kobieta dziecko i wykarmiła je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A córka faraona nakazała: Weź to dziecko ze sobą i wykarm mi je, a ja ci zapłacę. Kobieta wzięła więc dziecko i je wykarmiła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Córka faraona rzekła do niej: „Zaopiekuj się tym dzieckiem i wykarm je dla mnie. Zapłacę ci za to”. Kobieta wzięła niemowlę i karmiła je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Córka faraona powiedziała do niej:- Zabierz to dziecko i wykarm mi je, a ja dam ci należną zapłatę. Kobieta owa wzięła zatem dziecko i wykarmiła je. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Córka faraona powiedziała [do niej]: Weź to dziecko i wykarm je dla mnie, a ja dam ci zapłatę. Kobieta wzięła dziecko i karmiła je.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала ж до неї дочка Фараона: Припильнуй мені цю дитину, і вигодуй мені її, я ж тобі дам винагороду. Взяла ж жінка дитину і годувала її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś córka faraona do niej powiedziała: Zabierz to oto dziecko i mi je wykarm, a ja ci dam twoje wynagrodzenie. Więc kobieta zabrała dziecko i je karmiła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas córka faraona rzekła do niej: ”Weź to dziecko do siebie i wykarm je dla mnie, a ja ci dam twoją zapłatę”. Toteż owa kobieta wzięła dziecko i je wykarmiła. |